

|                                                       |                                         |                                               |                                             |
|-------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------------|---------------------------------------------|
| <b>Декларация<br/>соответствия<br/>требованиям ЕС</b> | <b>Prohlášení<br/>o shodě EU</b>        | <b>Deklaracja<br/>zgodności UE</b>            | <b>AT Uygunluk<br/>Beyanı</b>               |
| <b>Инструкция по<br/>эксплуатации и<br/>монтажу</b>   | <b>Návod k použití</b>                  | <b>Instrukcja obsługi</b>                     | <b>Çalıştırma ve<br/>montaj talimatları</b> |
| <b>GW...A5, GW...A5/1</b>                             |                                         |                                               |                                             |
| <b>Реле давления<br/>газа и воздуха</b>               | <b>Hlídač tlaku plynu<br/>a vzduchu</b> | <b>Czujnik ciśnienia<br/>gazu i powietrza</b> | <b>Gaz ve hava pre-<br/>sostatı</b>         |



**GW...A5, GW...A5/1**  
**# 228 917**



Декларация соответствия требованиям ЕС

Prohlášení o shodě EU

Deklaracja zgodności UE

AT Uygunluk Beyanı

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Продукт / Produkt<br>Produkt / Ürün                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | GW...A5<br>GW...A5/1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Реле давления газа и воздуха<br>Hlídač tlaku plynu a vzduchu<br>Czujnik ciśnienia gazu i powietrza<br>Gaz ve hava presostatđ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Производитель / Výrobce<br>Producent / Üretici                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Karl Dungs GmbH & Co. KG · Karl-Dungs-Platz 1 · D-73660 Urbach/Germany                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| настоящим подтверждает, что все продукты в настоящем перечне прошли <b>испытание типового образца по требованиям ЕС (далее — «Испытание»)</b> и отвечают следующим нормам безопасности:                                                                                                                                                                                                                                                                                  | tímto prohlašuje, že produkty uvedené v přehledu byly předmětem <b>EU přezkoušení (výrobního typu)</b> a splňují hlavní nároky na bezpečnost následujících předpisů:                                                                                                                                                                                                 | niniejszym oświadczam, że produkty wymienione w tym zestawieniu zostały poddane <b>badanie typu UE – typ produkcji</b> i spełniają istotne wymogi bezpieczeństwa następujących przepisów:                                                                                                                                                                                                                                                               | Yukarıda adı geçen üretici, bu genel bakişta belirtilen ürünlerin <b>AT tip incelemesine</b> tabii tutulduğunu ve aşağıda belirtilen güncel yönetmeliklerinin:                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Постановление ЕС о газовом оборудовании (ЕС) 2016/426</b></li><li>• <b>Директива ЕС по оборудованию, работающему под давлением 2014/68/ЕС</b></li><li>• <b>Директива по низковольтному оборудованию 2014/35/ЕС</b></li></ul>                                                                                                                                                                                                  | <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Nařízení EU o spotřebičích plyných paliv (EU) 2016/426</b></li><li>• <b>Směrnice EU o tlakových zařízeních 2014/68/EU</b></li><li>• <b>Směrnice týkající se elektrických zařízení určených pro používání v určitých mezích napětí 2014/35/EU</b></li></ul>                                                                | <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Rozporządzenie UE w sprawie urządzeń spalających paliwa gazowe (UE) 2016/426</b></li><li>• <b>Dyrektywa UE w sprawie urządzeń ciśnieniowych 2014/68/UE</b></li><li>• <b>Dyrektywa niskonapięciowa 2014/35/UE</b></li></ul>                                                                                                                                                                                   | <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>AT Gaz Yakan Cihazlar Yönetmeliği (AT) 2016/426</b></li><li>• <b>AT Basıncılı Ekipmanlar Yönetmeliği 2014/68/AT</b></li><li>• <b>Belirli Gerilim Sınırları İçin Tasarlanan Elektrikli Ekipman ile İlgili Yönetmelik 2014/35/AT</b></li></ul>                                                                                                                                                                               |
| в действующей редакции.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | v platném znění.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | w obowiązującym brzmieniu.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | önemli güvenlik gerekliliklerine uygunluğunu beyan ediyor.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Все компоненты, допущенные в соответствии с Директивой ЕС о оборудованию, работающему под давлением, являются элементами оборудования с функцией обеспечения безопасности.<br>В случае внесения в прибор несанкционированных нами изменений данная декларация теряет силу.<br>Вышеуказанный предмет декларации соответствует гармонизированным правовым предписаниям ЕС.<br>Производитель несет единоличную ответственность за выдачу настоящей декларации соответствия. | Všechny komponenty přípustné podle směrnice o tlakových zařízeních jsou součástí vybavení s bezpečnostní funkcí.<br>V případě námi neschválené změny na přístroji ztrácí toto prohlášení platnost.<br>Výše popsany předmět prohlášení odpovídá platným unijním harmonizačním předpisům.<br>Veškerou odpovědnost za vystavení tohoto prohlášení o shodě nese výrobce. | Wszystkie komponenty dopuszczone wg dyrektywy w sprawie urządzeń ciśnieniowych są elementami osprzętu z funkcją zabezpieczenia. W razie wprowadzenia w urządzeniu niedozwolonych przez producenta zmian niniejsza deklaracja traci ważność.<br>Opisany powyżej przedmiot deklaracji odpowiada właściwym przepisom unijnego prawodawstwa harmonizacyjnego.<br>Wyłączną odpowiedzialność za wystawienie niniejszej deklaracji zgodności ponosi producent. | Basıncılı Ekipmanlar Yönetmeliği uyarınca kullanılmasına müsaade edilen tüm bileşenler, emniyet fonksiyonlu donanım parçalarıdır.<br>Cihazda, firmamız tarafından onaylanmamış değişikliklerin yapılması halinde bu uygunluk beyanı geçerliliğini kaybeder.<br>Uygunluk beyanına konu olan yukarıda adı geçen ürün, Avrupa Birliği'nin geçerli yasal uyumlaştırma yönetmeliklerine uygundur.<br>Bu uygunluk beyanının hazırlanmasından tek başına üretici sorumludur. |
| Основание для испытания типового образца по требованиям ЕС (далее — «Испытание»)<br>Podklady pro EU přezkoušení výrobního typu<br>Podstawa badanie typu UE – typ produkcji<br>AT Tip İncelemesi esasları (Tip incelemesi)                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | EN 1854<br>EN 13611<br>ISO 23550                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Срок действия / Свидетельство<br>Platnost / osvědčení<br>Okres ważności / zaświadczenie<br>Geçerlilik süresi / Sertifika                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 2033-10-11<br>CE0036                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 2028-02-27<br>CE-0123CT1089                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Уполномоченный орган<br>Příslušná instituce<br>Jednostka notyfikowana<br>Yetkili kuruluşlar                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 2014/68/EU<br>TÜV SÜD Industrie Service GmbH<br>Westendstraße 199<br>D-80686 München<br>Germany<br>Notified Body number: 0036                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | (EU) 2016/426<br>TÜV SÜD Product Service GmbH<br>Zertifizierstellen<br>Ridlerstraße 65<br>D-80339 München, Germany<br>Notified Body number: 0123                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Проверка системы контроля качества<br>Kontrola systému QS<br>Kontrola systemu QS<br>Kalite Kontrol sisteminin denetimi                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Выбранная схема сертификации соответствия: модуль B+D<br>Zvolený postup stanovení shody: Modul B+D<br>Wybrana ocena zgodności: moduł B+D<br>Seçilen uygunluk yöntemi: Modül B+D                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| B.Sc., MBA Simon P. Dungs,<br>Директор / Jednatel /<br>Prezes / Genel Müdür<br>Urbach, 2023-10-26                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

## Инструкция по эксплуатации и монтажу

Реле давления газа и воздуха  
Тип GW...A5  
Тип GW...A5/1

## Provozní a montážní návod

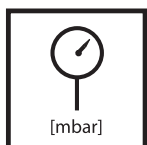
Hlídač tlaku plynu a vzduchu  
GW...A5  
GW...A5/1

## Instrukcja obsługi i montażu

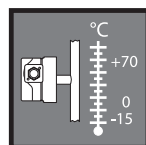
Czujnik ciśnienia gazu i powietrza  
GW...A5  
GW...A5/1

## Kullanım ve Montaj Kılavuzu

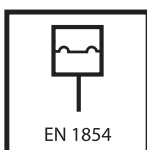
Gaz ve hava presostatı  
GW...A5  
GW...A5/1



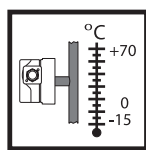
Макс. рабочее давление  
Max. provozní tlak  
Maks. ciśnienie robocze  
Azm. Σιλετme basdıncđ  
GW 3/10/50/150 A5  
 $p_{max} = 500 \text{ mbar (50 kPa)}$   
GW 500 A5  
 $p_{max} = 600 \text{ mbar (60 kPa)}$



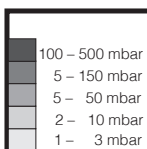
Температура окружающей среды  
Teplota okolí  
Temperatura otoczenia  
Çevre sıcaklıđı  
-15 °C ... +70 °C



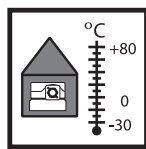
Реле давления/Хлідач tlaku  
Czujnik ciśnienia/Presostat  
Тип/Typ/typ/Tip  
GW...A5  
согласно / podle / wg / göre  
EN 1854



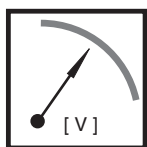
Температура рабочей среды  
Teplota média  
Temperatura czynnika  
Akđukan sıcaklıđı  
-15 °C ... +70 °C



Диапазоны регулирования  
Rozsahy nastavení  
Zakresy ustawień  
Ayar aralıđları



Температура хранения  
Teplota skladování  
Temperatura przechowywania  
Depolama sıcaklıđı  
-30 °C ... +80 °C



~(AC) eff., min./mini 24 V,  
~(AC) max. /maxi. 250 V  
=(DC) min./mini. 24 V,  
=(DC) max. /maxi. 48 V



Семейство 1 + 2 + 3  
Skupina 1 + 2 + 3  
Rodzina 1 + 2 + 3  
Familia 1 + 2 + 3



Номинальный ток/Imenovitý proud/Prąd znamionowy /Nominal kumanda cereyanđ  
GW 3 A5: ~ (AC) 6 A  
GW 10...500 A5: ~ (AC) 10 A  
Ток включения/Spínací proud/Prąd łaczeniowy/Kumanda cereyanđ  
GW 3 A5: ~ (AC) 4 A cos φ 1  
~ (AC) 2 A cos φ 0,6  
GW 10...500 A5:  
~ (AC) max./maxi. 6 A cos φ 1  
~ (AC) max./maxi. 3 A cos φ 0,6  
GW 3...500 A5:  
~ (AC) eff., min./mini 20 mA,  
=(DC) min./mini. 20 mA  
=(DC) max./maxi. 1 A



Вид защиты  
Krytí  
Rodzaj ochrony  
Koruma türü  
IP 54 согласно/ podle / wg / göre  
IEC 529 (EN 60529)

### Положение при монтаже/ Poloha vestavění / Położenie zabudowy / Montaj pozisyonu



Стандартное положение, в котором производится монтаж;  
в случае иного монтажа учитывать изменение точки переключения.  
Standardní poloha vestavění; při odchylce dbát změny spínacího bodu.  
Standardowe położenie montażowe; w razie odchyłce uwzględnić zmianę punktu przełączania.  
Standart montaj konumu; sapma durumunda, devreye girme noktasındaki detiştiriklik dikkate alınmalıdır.

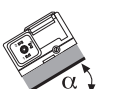
GW 3...50 A5 max./макс. ± 0,6 mbar / мбар  
GW 150 A5 max./макс. ± 1 mbar / мбар  
GW 500 A5 max./макс. ± 3 mbar / мбар



При монтаже в горизонтальном положении реле давления срабатывает при более высоком давлении.  
Při vodorovné montáži spíná hlídač tlaku při vyšším tlaku.  
Przy montażu w położeniu poziomym czujnik ciśnienia przełącza przy wyższym ciśnieniu.  
Yatay montaj konumundaki montajda, presostat daha yüksek bir basınçta devreye girer.

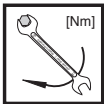
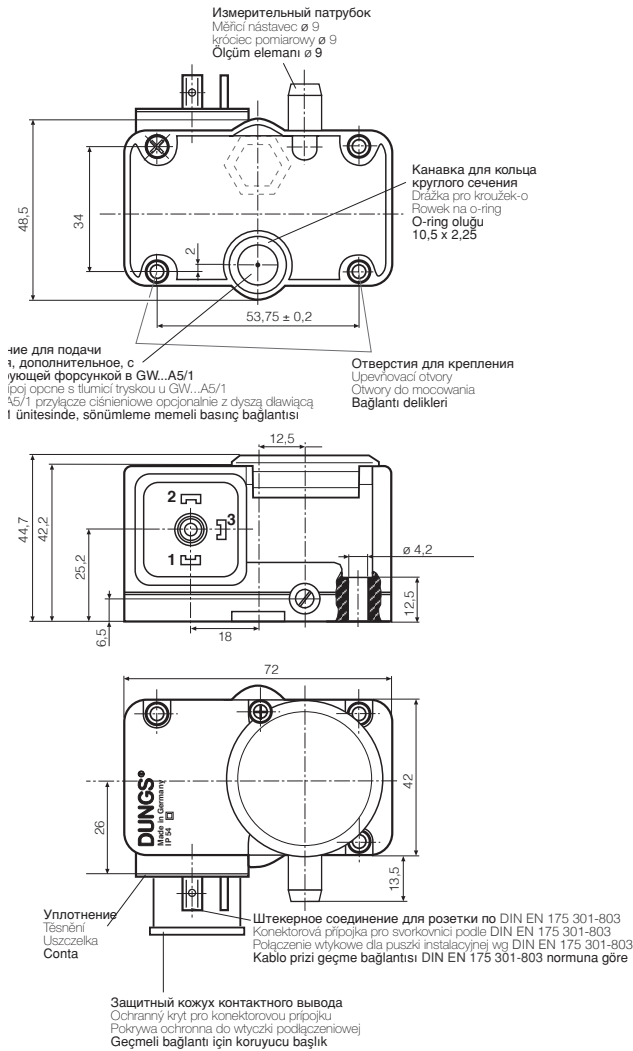


При монтаже в перевернутом горизонтальном положении реле давления срабатывает при более низком давлении.  
Při vodorovné montáži obráceně (hlavou dolů) spíná hlídač tlaku při nižším tlaku.  
Przy montażu w położeniu poziomym do góry nogami czujnik ciśnienia przełącza przy niższym ciśnieniu.  
Yatay başı üzeri konumdaki montajda, presostat daha düşük bir basınçta devreye girer.



При монтаже в промежуточном положении реле давления срабатывает при давлении, отличающемся от установленного заданного давления, не более чем на.  
Při montáži v mezipoloze spíná hlídač tlaku při od nastavené požadované hodnoty maximálně vyšším, resp. nižším tlaku.  
Przy montażu w położeniu pośrednim czujnik ciśnienia przełącza przy ciśnieniu maksymalnie wyższym lub niższym od ustawionej wartości zadanej.  
Ara montaj konumundaki montajda, presostat ayarlı itibari basınçtan azami oranda daha yüksek veya daha düşük bir basınçta devreye girer.

Сборочные размеры/ Montážní rozměry  
Wymiary montażowe / Boyutlar [mm]  
GW ...A5



Макс. крутящие моменты/ Трубопроводная арматура  
max. kroutící momenty / příslušenství systému  
Maks. momenty obrotowe/wyposażenie systemu  
Azm. tork detektörleri / Sistem aksesuarı

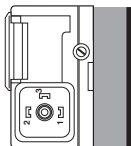
| M 3    | M 4    | ø 3,5  | ø 3,5  | ø 5    |
|--------|--------|--------|--------|--------|
| 1,2 Nm | 2,5 Nm | 1,2 Nm | 1,2 Nm | 2,0 Nm |



Используйте специальные инструменты!  
Používat vhodné nářadí!  
Wykorzystać odpowiednie narzędzia!  
Uygun alet kullanın!



Узел запрещается  
использовать в качестве  
рычага.  
Přístroj nesmí být používán  
jako páka.  
Urządzenia nie używać w  
charakterze dźwigni.  
Cihaz kol olarak  
kullanılmayacaktır



Присоединение узлов  
Možnosti připojení  
Możliwości zabudowy  
Montaj olanakları

GW...A5 ⇒ ⇒ { MB-VEF ... B01  
DMV-VEF  
DMV-D(LE) ... /11  
DMV-SE  
MB-D ...  
MB-Z ...  
FRI ... /10  
:

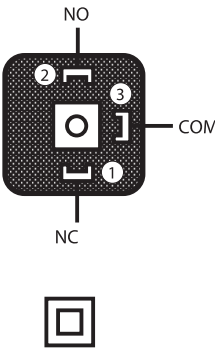
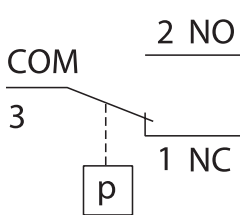
Соединение для подачи давления  
Фланцевое соединение с  
уплотнительным кольцом на нижней  
стороне регулятора давления.  
Крепление  
2 болта M4x20 с самонарезающей резьбой

Тlakový přípoj  
O-kroužek přírubového spoje na  
spodní straně hlídače tlaku.

Upevnění  
2 šrouby M4 x 20, závitořezné.

Przyłącze ciśnieniowe  
Łącznik kołnierzowy z  
pierścieniem uszczelniającym  
typu O-ring na spodzie czujnika  
ciśnienia .  
Zamocowanie  
2 śruby M4 x 20 samogwintujące.

Basanç bağlantısı  
Presostatın alt tarafında O-ring  
flanşu bağlantısı  
Bağlantı  
2 Adet M4 x 20 civata  
kendinden oluk açmalı

|                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Электрическое соединение</b><br/> <b>Elektrický přípoj</b><br/> <b>Podłączenie elektryczne</b><br/> <b>Elektrik batlantəşə</b><br/> <b>EN 60730</b></p> <p>DIN EN 175 301-803</p>  | <p>Для повышения коммутационной способности при значении постоянного тока &lt; 20 А и 24 В рекомендуется применение звена RC.</p> <p>Ke zvýšení spínacího výkonu se u DC-použití &lt; 20 A a 24 V doporučuje nasazení RC-článku.</p> <p>Dla podwyższenia zdolności przełączania zalecane jest wykorzystanie członu RC w zastosowaniach DC (zasilanie prądem stałym) &lt; 20 A i 24 V.</p> <p>Kumanda kapasitesini yükseltmek için &lt; 20 mA ve 24 V değerlerindeki DC kullanımlarında RC elemanından kullanılmalıdır tavsiye edilir.</p> | <p><b>Переключательная функция</b><br/> <b>Spínací funkce</b><br/> <b>Funkcja przełączania</b><br/> <b>Kumanda fonksiyonları</b><br/> <b>GW...A5</b></p>  | <p><b>При возрастающем давлении:</b><br/> 1 NC открывается, 2 NO закрывается.<br/> При падающем давлении:<br/> 1 NC закрывается, 2 NO открывается.</p> <p><b>Při stoupajícím tlaku:</b><br/> 1 NC otvírá, 2 NO zavírá.<br/> Při klesajícím tlaku:<br/> 1 NC zavírá, 2 NO otvírá.</p> <p><b>Przy rosnącym ciśnieniu:</b><br/> 1 NC rozwiera, 2 NO zwiiera.<br/> Przy malejącym ciśnieniu:<br/> 1 NC zwiiera, 2 NO rozwiera.</p> <p><b>Basəncə yüksəlirken:</b><br/> 1 NC açar, 2 NO kapatır.<br/> Basəncə düşərkən:<br/> 1 NC kapatır, 2 NO açar.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| <b>Оснастка</b><br><b>Příslušenství</b><br><b>Osprzęt</b><br><b>Aksesuar</b>                                                                                                                                   | <b>Заказной №</b><br><b>Objednávací č.</b><br><b>Nr zamów.</b><br><b>Sipariş no.</b> | <b>для узла/типа</b><br><b>pro přístroj/typ</b><br><b>Dla urządzenia/typ</b><br><b>Cihaz / Tip için</b> | <b>Номинальные внутренние диаметры</b><br><b>Jmenovité světllosti</b><br><b>Średnice znamionowe</b><br><b>Nominal çap</b> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Montage-Set<br>Сборочный комплект<br>Montážní sada<br>Zestaw montażowy<br>Montaj seti<br>2 x M4 x 20<br>1 x Уплотнительное кольцо/<br>O-kroužek/ pierścień typu/<br>O-ring                                     | 223 280                                                                              |                                                                                                         |                                                                                                                           |
| Адаптер p <sub>Br</sub><br>Adaptér p <sub>Br</sub><br>Łącznik pośredni p <sub>Br</sub><br>Adaptör p <sub>Br</sub>                                                                                              | 273 777                                                                              | MB-D ...<br>MB-Z ...<br>DMV- ...                                                                        | Rp 3/8 – Rp 2<br>Rp 3/8 – Rp 2<br>Rp 3/8 – Rp 2                                                                           |
| Адаптер для GW ... A5<br>с соединением G 1/4, в комплекте<br>Adaptérová sada pro GW ... A5 s<br>přípojem G 1/4<br>Zestaw łącznikowy dla GW ... A5<br>z przyłączem G 1/4<br>GW Adaptör seti...<br>A5 ile        | 222 982                                                                              | DMV - ...<br>MB - ... 415-420                                                                           | Rp 3/8 – Rp 2<br>Rp 3/8 – Rp 2                                                                                            |
| Адаптер на резьбовом фланце<br>(G 1/8)<br>Adaptér na závitovou přírubu<br>(G 1/8)<br>Adapter na kołnierz gwintowany<br>(G 1/8)<br>Vida dişli flanş üzerine adaptör<br>(G 1/8)                                  | 221 630                                                                              | MB -... 405-412<br>DMV -...<br>SV -... 505-520                                                          | Rp 3/8 – Rp 1 1/4<br>Rp 3/8 – Rp 2                                                                                        |
| Штепсельная розетка, 3 полюсная<br>+ заземление, серая GDMW<br>Svorkovnice 3pól.<br>+ E (uzemnění) šedá GDMW<br>Puszka przewodowa 3 bieg.<br>+ uziemienie, szara GDMW<br>Hat kutusu, 3-kutuplu<br>+ E gri GDMW | 210 318                                                                              |                                                                                                         |                                                                                                                           |

## Регулирование реле давления газа

С помощью специальных инструментов, отвертки № 3 или PZ 2, открутить болты на кожухе, рис. 1.  
Снять кожух.

## Nastavení hlídače tlaku plynu

Kryt s vhodným nářadím odmontovat, šroubovák č. 3 resp. PZ 2, obrázek 1. Kryt sejmout.

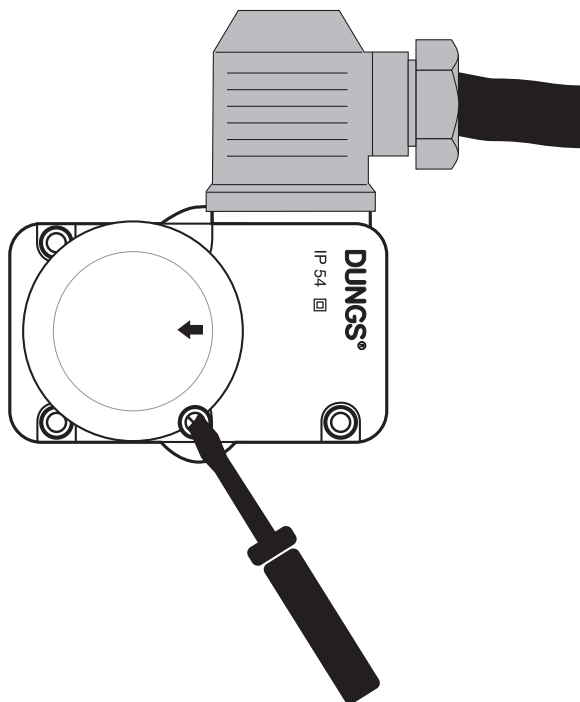
## Regulacja czujnika ciśnienia gazu

Zdemontować kołpak przy pomocy odpowiedniego narzędzia; wykorzystać wkrętak nr 3 lub PZ 2, rysunek 1.  
Zdjąć kołpak.

## Presostatın ayarlanması

Kapağı uygun bir alet ile demonte edin. Tornavida No. 3 veya PZ 2, Ωekil 1.  
Kapağı çökarın.

1



Реле давления установить с помощью регулировочного колесика со шкалой на заданное значение давления, рис. 2.

**⚠ Соблюдайте указания изготовителя горелок!**

Реле давления включается при падении давления: Настройка ↓.  
Кожух снова монтировать!

Hlídač tlaku nastavit na regulačním kolečku se stupnicí na předepsanou požadovanou hodnotu tlaku, obrázek 2.

**⚠ Dbát návodu výrobce hořáku!**

Hlídač spíná při klesajícím tlaku: Nastavení ↓.  
Kryt opět namontovat!

Wyregulować czujnik ciśnienia przy pomocy pokrętki ze skalą nastawiając wymaganą wartość zadaną ciśnienia, rysunek 2.

**⚠ Przestrzegać instrukcji producenta palnika!**

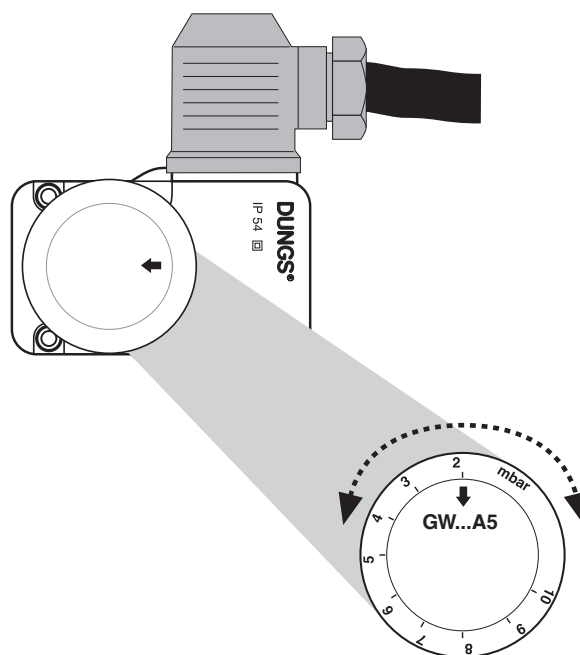
Czujnik ciśnienia ulega przełączeniu przy spadku ciśnienia: Ustawiane ↓.  
Na powrót założyć kołpak!

Skalę (kadranı) ayar düğmesi ile presostatın öngörölümü nominal basınç değerine ayarlayın, Ωekil 2.

**⚠ Brülör imalatçısından talimatlarına dikkat edin!**

Presostat düğme basınca değerinde açıyor: Ayar ↓ ayarlayın.  
Koruma kapağını tekrar takın!

2







Проводить работы на реле давления разрешается только квалифицированному персоналу.

Práce na hlídači tlaku smějí být prováděny pouze odborným personálem.

Prace w obrębie czujnika ciśnienia mogą być wykonywane wyłącznie przez fachowców.

Presostat ünitesinde yapđlmasđ gereken işlemler sadece yetkili servis elemanlarđ tarafından yapđlmalđdır.

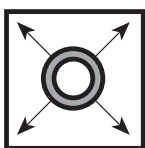


Не допускается стекание конденсата обратно в узел. При низких температурах, в результате обледенения, возможно нарушение и прекращение работы узла.

Kondenzát nesmí vniknout do přístroje. Při teplotách pod bodem mrazu je možná chybná funkce/výpadek způsobená námrazou.

Nie dopuścić do wniknięcia kondensatu do urządzenia. W minusowych temperaturach może to spowodować nieprawidłowe działanie/uszkodzenie na skutek zamarznięcia.

Kondanse suyun cihazđn içine girmesini önleyiniz. Sđcakiđđđđn sđđđđđn altđna dđmmesi halinde, bu su donabilir ve bu da hatalđ işleve / cihazđn çalıřmamasđna sebep olabilir.



При проведении проверки трубопровода на герметичность шаровой кран перед реле давления следует закрыть.

Zkouška těsnosti potrubí: kulový kohout před hlídačem tlaku zavřít.

Kontrola szczelności rurociągu: zamknąć zawór kulowy leżący przed czujnikiem ciśnienia.

Boru hatlarđđđn sđđđđrmazlıđđđđđn kontrolü: Presostat ünitesinden önceki yuvarlak (küresel) vanayđ kapatđđđ.

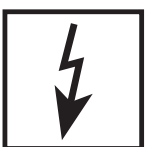


После завершения работ на реле давления провести проверку на герметичность и правильность функционирования.

Po ukončení prací na hlídači tlaku: provést zkoušku těsnosti a funkční zkoušku.

Po zakończeniu prac w obrębie czujnika ciśnienia należy przeprowadzić kontrolę szczelności i działania.

Presostat ünitesindeki çalıřmalardan sonra: Sđđđđrmazlıđk ve fonksiyon kontrolü yapđđđ.



Запрещается проведение работ, если узел находится под газовым давлением или напряжением. Избегайте открытого огня. Соблюдайте инструкции государственных ведомств.

Nikdy neprovádět práce tehdy, když je zařízení pod tlakem plynu nebo pod napětím. Nepřibližovat se s otevřeným ohněm. Dodržovat místní předpisy.

Nigdy nie podejmować czynności roboczych przy utrzymaniu ciśnienia gazu lub przy doprowadzeniu napięcia. Unikać otwartych źródeł ognia. Przestrzegać przepisów bhp.

Gaz basđđncđ veya elektrik gerilimi mevcutken katiyen sistemde herhangi bir çalıřma (bakđđm / onarđđm / detritirme vs.) yapmayđđđ. Açđk ateş bulunduřmayđđđ. Kanuni yönetmeliklere uyunuz.



При несоблюдении указаний может быть нанесен физический или материальный ущерб.

Při nedodržování pokynů jsou možné následné škody na zdraví nebo věčné škody.

Nie przestrzeganie wskazówek postępowania może być przyczyną szkód osobowych i rzeczowych.

Verilen bilgi ve talimatlara uyulmazsa, can ve mal kaybđ veya hasar sđz konusudur.



Во избежание сбоев или выхода из строя установки, просим избегать в помещении работу с силиконовыми маслами и средствами, содержащими летучие силиконовые вещества (силоксаны).

Zabránit výskytu silikonových olejů a prchavých silikonových složek (siloxanů) v okolí. Chybná funkce / výpadek možný.

Unikać w otoczeniu olejów silikonowych i lotnych składników silikonowych (siloksanów). Możliwość nieprawidłowego działania lub awarii.

Çevrede silikon yağları ve uçucu silikon içeren kısımlar (siloksanlar) olması önlenmelidir. Hatalı fonksiyon / bozulma olabilir.



Все установки и параметры настройки осуществляются только в соответствии с руководством по эксплуатации производителя котла / горелки.

Veškeré hodnoty a parametry musí být nastaveny v souladu s provozní příručkou vydanou výrobcem kotle/hořáku.

Wszystkie ustawienia i wartości nastawcze należy realizować zgodnie z instrukcją obsługi producenta kotła / palnika.

Tüm ayarları ve ayar parametrelerini kazan/fırın imalatçısının işletme kılavuzu ile uyumlu olarak yapınız.



Директива по оборудованию, работающему под давлением (PED), а также директива по энергоэффективности зданий (EPBD) требуют регулярной проверки теплогенераторов для обеспечения высокого КПД и минимальной нагрузки на окружающую среду. По истечении срока эксплуатации необходимо заменять компоненты, обеспечивающие безопасность:

Směrnice o tlakových zařízeních (PED) a směrnice o energetické náročnosti budov (EPBD) nařizují pravidelné přezkušování generátorů tepla za účelem dlouhodobého zajištění vysoké využitelnosti a potažmo minimálního ekologického zatížení. Bezpečnostní komponenty je nutné po uplynutí stanovené životnosti vyměňovat:

Dyrektywa w sprawie urządzeń ciśnieniowych (PED) oraz dyrektywa w sprawie charakterystyki energetycznej budynków (EPBD) wymagają regularnych przeglądów generatorów ciepła, aby zapewnić wysoki stopień ich wykorzystania w długim okresie, a tym samym jak najmniejszy wpływ na środowisko. Istnieje konieczność wymiany elementów istotnych dla bezpieczeństwa po osiągnięciu ich określonego użytkowania:

Basınçlı Ekipmanlar Yönetmeliği (PED) ve Binalarda Toplam Enerji Performansı Direktifi (EPBD) uyarınca, uzun süreli yüksek verimlilik elde etmek ve asgari seviyede çevre kirliliğine yol açmak amacıyla ısıtma cihazlarının düzenli olarak kontrol edilmesi zorunludur. Çalışma ömürlerini tamamlamış güvenlik aksamından önemli bileşenler değiştirilmek zorundadır:

| Компоненты, обеспечивающие безопасность<br>Bezpečnostní komponenty<br>Komponenty istotne dla bezpieczeństwa<br>Güvenlik açısından önemli bileşenler                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Срок службы, определяемый конструкцией<br>Konstrukční životnost<br>Trwałość eksploatacyjna zależna od konstrukcji<br>Yapıya bağlı çalışma ömrü |                                         | Стандарт<br>Norma<br>Norma<br>Standart | Температура для<br>долговременного<br>хранения<br>Trvalá skladovací<br>teplota<br>Stała temperatura<br>przechowywania<br>Daimi depolama<br>sıcaklığı |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Количество циклов<br>Počet cyklů<br>Liczba cykli<br>Döngü sayısı                                                                               | Лет<br>Roky<br>Lata<br>Yıl              |                                        |                                                                                                                                                      |
| Системы контроля клапанов / Systémy na přezkušování ventilů / Systemy kontroli zaworów / Valf test sistemleri                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 250 000                                                                                                                                        | 10                                      | EN 1643                                | 0...45 °C<br>32...113 °F                                                                                                                             |
| Газ / Plyn / Gaz / Gaz<br>Реле давления / Hlídač tlaku / Czujnik ciśnienia / Basınç denetleyicisi                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 50 000                                                                                                                                         | 10                                      | EN 1854                                |                                                                                                                                                      |
| Воздух / Vzduch / Powietrze / Hava<br>Реле давления / Hlídač tlaku / Czujnik ciśnienia / Basınç denetleyicisi                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 250 000                                                                                                                                        | 10                                      | EN 1854                                |                                                                                                                                                      |
| Реле недостатка газа / Spínač nedostatku plynu / Presostat niskiego ciśnienia gazu / Gaz eksikliği şalteri                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | N/A                                                                                                                                            | 10                                      | EN 1854                                |                                                                                                                                                      |
| Менеджер горения / Řídicí jednotka hořáku / Menedżer paleniska / Ateşleme yöneticisi                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 250 000                                                                                                                                        | 10                                      | EN 298<br>EN 230                       |                                                                                                                                                      |
| Реле контроля пламени в ультрафиолетовой области спектра <sup>1</sup><br>UV čidla plamene <sup>1</sup><br>Czujnik płomienia UV <sup>1</sup><br>UV alev sensörü <sup>1</sup>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | N/A                                                                                                                                            | 10 000 h <sup>3</sup> (ч <sup>3</sup> ) | ---                                    |                                                                                                                                                      |
| Регуляторы давления газа <sup>1</sup> / Regulátory tlaku plynu <sup>1</sup> / Regulatory ciśnienia gazu <sup>1</sup> / Gaz basıncı kontrol cihazları <sup>1</sup>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | N/A                                                                                                                                            | 15                                      | EN 88-1<br>EN 88-2                     |                                                                                                                                                      |
| Газовый клапан с системой контроля <sup>2</sup><br>Plynový ventil se systémem na přezkušování ventilů <sup>2</sup><br>Zawór gazu z układem kontroli zaworów <sup>2</sup><br>Valf test sistemli gaz valfi <sup>2</sup>                                                                                                                                                                                                                                                                                  | после выявленной ошибки<br>po výskytu závad<br>po wykryciu błędu<br>tespit edilen hataya göre                                                  |                                         | EN 1643                                |                                                                                                                                                      |
| Газовый клапан без системы контроля <sup>2</sup><br>Plynový ventil bez systému na přezkušování ventilů <sup>2</sup><br>Zawór gazu bez układu kontroli zaworów <sup>2</sup><br>Valf test sistemi içermeyen gaz valfi <sup>2</sup>                                                                                                                                                                                                                                                                       | DN ≤ 25      200 000<br>25 < DN ≤ 80      100 000<br>80 < DN ≤ 150      50 000                                                                 | 10                                      | EN 161                                 |                                                                                                                                                      |
| Газовоздушные комбинированные системы / Soustava plyn/vzduch / Układy powiązane gazowo-powietrzne / Gaz-hava oranı kontrol sistemleri                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | N/A                                                                                                                                            | 10                                      | EN 88-1<br>EN 12067-2                  |                                                                                                                                                      |
| <sup>1</sup> Снижение эксплуатационных свойств вследствие старения / Zhoršující se provozní vlastnosti v důsledku stárnutí / Pogorszenie właściwości użytkowych z powodu starzenia / Eskime kaynaklı kötüleşen çalışma özellikleri<br><sup>2</sup> Семейства газов II, III / Skupiny plynů II, III / Rodziny gazów II, III / Gaz sınıfları II, III<br><sup>3</sup> Часы эксплуатации / Provozní hodiny / Roboczo-godziny / Çalışma saati<br>N/A    неприменимо / netýká se / nie dotyczy / uygulanamaz |                                                                                                                                                |                                         |                                        |                                                                                                                                                      |
| Время хранения / Doba skladování / Okres przechowywania / Depolama süreleri                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                |                                         |                                        |                                                                                                                                                      |
| Время хранения ≤ 1 года не сокращает срок службы, определяемый конструкцией.<br>Doba skladování ≤ 1 rok nezkracuje konstrukční životnost.<br>Okres przechowywania ≤ 1 roku nie skraca zależnego od konstrukcji okresu trwałości eksploatacyjnej.<br>≤ 1 yıllık depolama süreleri tasarıma bağlı hizmet ömrünü kısaltmaz.                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                |                                         |                                        |                                                                                                                                                      |
| DUNGS рекомендует не превышать максимальное время хранения 3 года.<br>Společnost DUNGS doporučuje maximální dobu skladování 3 roky.<br>Firma DUNGS zaleca, aby maksymalny okres przechowywania nie przekraczał 3 lat.<br>DUNGS maksimum 3 yıllık bir depolama süresi tavsiye ediyor.                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                |                                         |                                        |                                                                                                                                                      |

Производитель оставляет за собой право на внесение изменений, целью которых является улучшение изделия. / Změny na základě technického pokroku vyhrazeny. / Zastrzegamy sobie prawo do wprowadzania zmian w celu zapewnienia postępu technicznego. / Teknik geliştirme ve iyileştirme amacıyla değişiklik yapma hakkı saklıdır.

Фактический адрес  
Domovská adresa  
Adres firmy  
Şirket adresi

Karl Dungs GmbH & Co. KG  
Karl-Dungs-Platz 1  
D-73660 Urbach, Germany  
Telefon +49 7181-804-0  
Telefax +49 7181-804-166

Почтовый адрес  
Poštovní adresa  
Adres do korespondencji  
Posta adresi

Karl Dungs GmbH & Co. KG  
Postfach 12 29  
D-73602 Schorndorf  
e-mail info@dungs.com  
Internet www.dungs.com





Фактический адрес  
Domovská adresa  
Adres firmy  
Şirket adresi

Karl Dungs GmbH & Co. KG  
Karl-Dungs-Platz 1  
D-73660 Urbach, Germany  
Telefon +49 7181-804-0  
Telefax +49 7181-804-166

Почтовый адрес  
Poštovní adresa  
Adres do korespondencji  
Posta adresi

Karl Dungs GmbH & Co. KG  
Postfach 12 29  
D-73602 Schorndorf  
e-mail [info@dungs.com](mailto:info@dungs.com)  
Internet [www.dungs.com](http://www.dungs.com)